

# COMPALANGUES 2017

## COMPARAISON DES LANGUES À L'ÉCOLE, AU COLLÈGE ET À L'UNIVERSITÉ

Terrains scolaires, dispositifs didactiques, formation des enseignants

### Comité d'organisation

Myriam BRAS,  
Claudine GARCIA-DEBANC,  
Chantal DOMPMARTIN,  
Euriell GOBBÉ-MÉVELLEC,  
Marie-Pilar RIC,  
Emilie CHORIN,  
Manuel PÉREZ,  
Michel GANGNEUX,  
Eliane SANZ-LECINA,  
Arielle BARTHÉLEMY,  
Elise LEROY,  
Sandrine GALEA.

Ces journées font suite à la JE Comparaison des langues à l'école du 20 mai 2015, qui a réuni à l'ESPE de Toulouse des chercheur.e.s, des étudiant.e.s et des enseignant.e.s impliqué.e.s, de la maternelle à l'université, dans la pratique ou dans la recherche sur l'éducation plurilingue. Elles s'inscrivent également dans la continuité du colloque Livre ensemble qui s'est tenu à l'ESPE et à l'UT2J en novembre 2016, au cours duquel la réflexion a porté sur les albums jeunesse, en tant que supports pour le travail translinguistique et interculturel en classe.

La thématique renvoie aux situations d'apprentissage mettant en jeu plusieurs langues dans des classes, qu'elles soient classes « ordinaires », classes d'accueil pour élèves allophones arrivant.e.s, classes bilingues immersives comme celles des écoles occitanes Calandretas ou classes de français langue étrangère pour étudiant.e.s allophones. Dans ces cadres variés sont mises en oeuvre, à titre expérimental ou plus pérenne, des approches plurielles, dont la sensibilisation à la diversité des langues et des cultures ou la comparaison de langues au plan grammatical ou lexical. De telles activités contribuent à la fois à la formation de citoyen.ne.s ouvert.e.s à la diversité culturelle et à la construction de la conscience métalinguistique. Celle-ci est en effet nécessaire à la maîtrise des différentes langues et à la mise en place progressive des compétences de lecture et d'écriture de la langue française, complexe notamment au plan orthographique. Une telle approche est susceptible de renouveler profondément l'enseignement des langues et, dans la discipline Français, les démarches en étude de la langue (grammaire, orthographe, morphologie verbale, lexique).

La question des approches plurielles en langues est d'autant plus d'actualité que les programmes français publiés en 2015 mentionnent la comparaison des langues dans les compétences à développer de l'école maternelle à la fin du collège (cycles 1, 2, 3 et 4). Les enseignant.e.s du premier et du second degrés des différents terrains scolaires sont donc en demande de formation et de ressources sur ces thématiques.

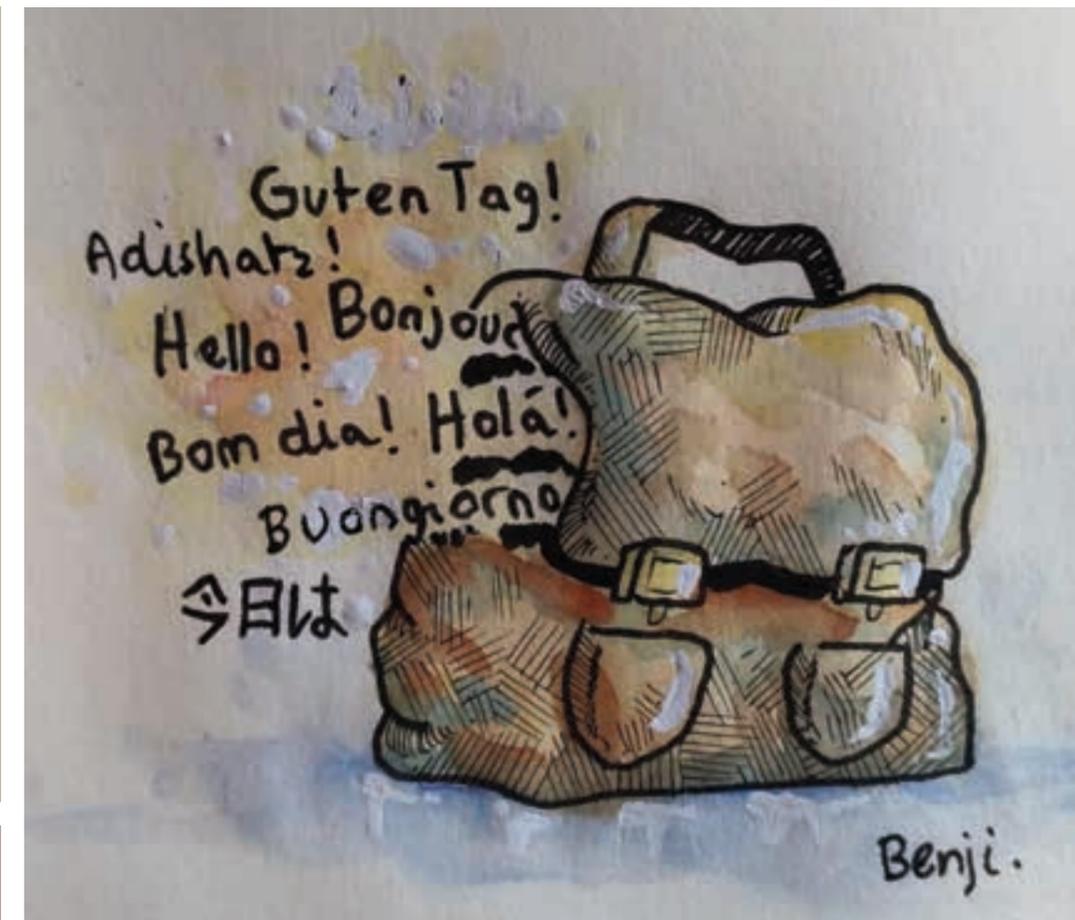
Nous accueillerons quelques-uns des pionnier.ère.s des approches plurielles, de l'éveil aux langues et de l'éducation bi/plurilingue, dont les travaux balisent le champ de la didactique du plurilinguisme :

- Michel CANDELIER, Professeur émérite à l'Université du Maine et contributeur aux travaux du Conseil de l'Europe ;
- Laurent GAJO, Professeur à l'Université de Genève ;
- Martine MARQUILLÒ LARRUY, Professeure à l'Université Lyon 2 ;
- Danièle MOORE, Professeure à l'Université Simon Fraser, Vancouver (Canada).

La manifestation est organisée conjointement par le laboratoire CLLE-ERSS, UMR 5263 CNRS & UT2J (Axes DIDAPS et S'CALADIS), le laboratoire LLA-CREATIS, EA4152 et l'établissement d'enseignement supérieur APRENE, avec les soutiens de la Structure Fédérative de Recherche - Apprentissage, Enseignement, Formation de l'ESPE Midi Pyrénées, de l'UFR LLCE et des départements DEFLE et SDL de l'Université Toulouse 2 Jean-Jaurès.

### Responsables scientifiques

Myriam BRAS,  
Claudine GARCIA-DEBANC,  
Chantal DOMPMARTIN,  
Emilie CHORIN,  
Euriell GOBBÉ-MÉVELLEC



**Entrée libre et gratuite**

merci de signaler votre présence à : [sandrine.galea@univ-tlse2.fr](mailto:sandrine.galea@univ-tlse2.fr)

Toulouse

**Mercredi 11** octobre

ESPE St Agne (Amphithéâtre)

**Judi 12** 2017

Université Toulouse - Jean Jaurès

Maison de la Recherche (Campus Mirail), Salle D30

### Contacts

Chantal Dompmartin  
([chantal.dompmartin@univ-tlse2.fr](mailto:chantal.dompmartin@univ-tlse2.fr))



# Mercredi 11 octobre

ESPE St Agne (Amphithéâtre)

08h45 - 09h15

Accueil - Café

09h15 - 09h45

Ouverture

**Marie-Christine JAILLET**, VP Recherche UT2J  
**Christine VERGNOLLE**, Directrice de l'ESPE Midi-Pyrénées  
**Cécile FABRE**, Directrice de l'équipe ERSS du laboratoire CLLE  
**Emmanuelle GARNIER**, Directrice Laboratoire LLA-CREATIS  
**Karine DUMIGNAU**, Directrice de la Structure Fédérative de Recherche - Apprentissage Enseignement Formation

09h45 - 10h15

## **Compalangues : Qu'es aquò ?**

**Claudine GARCIA-DEBANC**, Professeure de Sciences du Langage, ESPE Midi-Pyrénées, CLLE-ERSS & **Chantal DOMPMARTIN**, MCF, Département d'Etudes du Français Langue Etrangère, UT2J, CLLE-ERSS

10h15 - 11h15

Conférence invitée

## **Pratiques d'enseignement plurilingue : contraster, comparer, intégrer, alterner**

**Laurent GAJO**, Professeur de linguistique, Faculté des lettres, Directeur de l'école de langue et civilisation française (FLE), Université de Genève

11h15 - 11h35

Pause-café

11h35 - 12h05

## **Les approches plurielles au service de la didactique de l'anglais**

**Rebecca DAHM**, MCF Anglais, ESPE Midi-Pyrénées, CLLE-ERSS

12h05 - 13h45

Déjeuner

13h45 - 14h45

Conférence invitée

## **L'introduction des approches plurielles des langues et des cultures dans le système éducatif français : quelles instructions pour les enseignants ?**

**Michel CANDELIER**, Professeur émérite de Sciences du Langage, Université du Maine

14h45 - 15h15

## **Comparaison des langues et étude de la langue en Français : objets, corpus et démarches. Le point de vue de la didactique du français langue première**

**Claudine GARCIA-DEBANC**

15h15 - 15h45

## **Livre Ensemble : des albums plurilingues et pluriculturels pour rencontrer l'autre à travers la littérature**

**Euriel GOBBÉ-MÉVÉLLEC**, MCF Espagnol, ESPE Midi-Pyrénées, LLACREATIS

15h45 - 16h00

Pause-café

16h00 - 16h30

## **Comparer les langues en écoles et collège Calandreta : pratiques enseignantes**

**Emilie CHORIN**, Jeune docteur, CLLE-ERSS

16h30 - 17h15

## **De la formation aux pratiques en classe**

**Myriam BRAS**, Marie-Pilar RIC & des professeurs des écoles

17h15 - 18h00

5 à 10 min  
d'intervention  
par personne  
+ échanges

18h00 - 18h15

Table ronde

**"Toulousains" : Comparaison des langues : diffusion & déclinaisons dans la pluralité de nos contextes toulousains (ESPE en formation initiale et continue, DEFLE, APRENE, CASNAV... )** **omparaison des langues : diffusion & déclinaisons dans la pluralité de nos contextes (ESPE en formation initiale et continue, DEFLE, APRENE, CASNAV... )**

Coordination : **Manuel PÉREZ**, formateur ESPE et chercheur, CLLEERSS

& **Myriam BRAS**, Professeure de Sciences du Langage, Directrice Département Sciences du Langage, UT2J, CLLE-ERSS

Clôture de la journée

**Myriam BRAS**

# Jeudi 12 octobre

Université Toulouse - Jean Jaurès

Maison de la Recherche (Campus Mirail), Salle D30

09h00 - 09h30

Accueil/café

09h30 - 10h30

Conférence invitée

## **Penser l'ouverture aux langues et cultures pour les petits dans un environnement muséal**

**Danièle MOORE**, Professeure, Université Simon Fraser, Vancouver, Canada

10h30 - 11h00

## **Un album sans mot en UPE2A au collège : de « Là où vont nos pères » à « Là où vont nos pairs »**

**Arielle BARTHÉLEMY**, M2 MEEF, Professeure stagiaire de Lettres & **Chantal DOMPMARTIN**

11h - 11h30

Conférence invitée

## **Mobiliser les répertoires plurilingues des élèves : un levier pour le développement de la conscience métalinguistique**

**Martine MARQUILLÒ LARRUY**, Professeure Sciences du Langage & **Sarah GÉROUDET**, M2FLE, Université de Lyon 2

11h30 - 12h00

Clôture à plusieurs voix

## **Retour sur les contenus de ces journées**

**Michel CANDELIER**, **Laurent GAJO**, **Danièle MOORE** & **Nathalie AUGER**, Professeure de Sciences du Langage, Université de Montpellier

12h00 - 14h00

Déjeuner

14h00 - 16h00

Séminaire CLLE-ERSS (sous réserve)

## **Le bilinguisme précoce comme facteur d'accélération du développement métalinguistique : quelques études de terrain**

**Maria-Antonieta PINTO**, Université La Sapienza, Rome



# COMPALANGUES 2017